



## UM ESTUDO COMPARATIVO ENTRE “FEARFUL SYMMETRY”, EPISÓDIO 5 DA NARRATIVA GRÁFICA *WATCHMEN* (1989), DE ALAN MOORE E DAVE GIBBSON, E O POEMA *THE TYGER*, DE WILLIAM BLAKE

Autores: Leonardo Pereira Dos Reis, Suellen Cordovil (Orientadora)

Leonardo\_reis001@hotmail.com

**Palavras-chave:** William Blake, Tradução Intersemiótica, Alan Moore.

### 1. INTRODUÇÃO

A comunicação irá analisar duas obras de autores diferentes, e iremos fazer uma interpretação por meio das teorias da tradução Intersemiótica. Apresentaremos as obras de William Blake, em especial, o poema *The Tyger*, o qual será analisado ao longo desta monografia, além dessa obra estudaremos a relação da mesma com a obra de Alan Moore e Dave Gibbson chamada *Watchmen*, especificamente o episódio 5º conhecido como *Fearful Symmetry*.

William Blake (1757-1827), durante sua vida publicou várias obras entre elas estão: *Poetical Sketches* (1783), *Song of Innocence* (1789), *Songs of Experience* (1794), *Jerusalém* (1820). Allan Moore (1953) escreve histórias em quadrinhos. O autor escreveu obras que foram adaptadas para o cinema com *V de vingança* (1982), *do inferno* (1991), bem, como, *Watchmen* (1986). Desse modo, a obra de Alan Moore e Dave Gibbson, *Watchmen*, em especial, o quinto episódio “Fearful Symmetry”, juntamente com uma análise do poema, *The Tyger*, como descrito anteriormente pelo viés teórico da Tradução Intersemiótica com Jakobson (1999), Plaza (2013), Diniz (1998). *Watchmen* é uma história de terror, suspense e ação que envolve o leitor, já o poema *The Tyger* é uma poesia que descreve características selvagens de um tigre em comparação com o animal cordeiro. Esse trabalho consiste em ser um trabalho inovador.

### 2. METODOLOGIA

Há de ser traçado, inicialmente, um quadro teórico que fornecerá auxílio no que tange ao processo de comparação da história em quadrinhos *Watchmen*, de Alan Moore, e o poema

*The Tyger* de William Blake. Essas três obras irão analisar um enredo que se centra no analítico anti-herói Rorschach e sua investigação sobre o assassinato do Comediante, um veterano do Vietnã e anti-herói particularmente violento, que na história era o herói malvado. A comparação do poema, *The Tyger* estar visível nesse capítulo, aonde a face do tigre é comparada à o rosto de Rorschach que para todos era um herói manso mais na verdade cometia os mais feios assassinatos.

### 3. RESULTADOS

Posto que, desde o seu título, o 5º episódio da série de *HQ Watchmen*, intitulado *Fearful Symmetry*, mantenha relações de intertextualidade com o poema *The Tyger*, de William Blake, foi possível analisar comparativamente tais obras sob a perspectiva da teoria da tradução Intersemiótica. Nossa pesquisa está em andamento.

### 4. CONCLUSÃO

O trabalho foi produzido e através das obras de William Blake e Allan Moore baseando na fundamentação teórica da tradução Intersemiótica, assim obtendo resultados positivos durante a pesquisa em andamento.

### REFERÊNCIA

ALEMAN, Alvaro. "Paraliterary Immersion and the Puzzleform: An Essay in Social Restitution?" *ImageText*. 2.1. Summer 2005. 22 January, 2007. Disponível em: <<http://www.eng.leman/index.shtml>>. Acesso em: 25/05/2016.

ATKINSON, Doug. *The Annotated Watchmen*. 1999. 22 January 2007. Disponível em: <<http://www.cap.men/chapter1.html>>. Acesso em: 25/05/2016.

AULT, Donald. "Image textuality: 'Cutting' Up Again, Part III." *ImageText*. 1.1. Spring 2004. 22 January, 2007. Disponível em: <[http://www.eng.chives/v1\\_1/ault/](http://www.eng.chives/v1_1/ault/)>. Acesso em: 25/05/2016.

BEHRENDT, Steven. "Something in my Eye: Irritants in Blake's Illuminated Texts." *Blake in the Nineties*. Ed. Steve Clark and David Worrall. London: Macmillan, 1999, p. 78-95.

BURGESS, Anthony. *A literatura inglesa*. Trad. Duda Machado. São Paulo: Ática, 1996.

CARTER, David (Org.). *Allen Ginsberg: Mente espontânea – entrevistas 1958-1996*. Tradução de Eclair A. A. Filho, Dirlen Loyolla e Ana Vázques. São Paulo: Novo Século, 2013.